

(1)
(N° 73.)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 3 FÉVRIER 1920.

Projet de loi

modifiant les articles 10 et 11 de la loi du 30 avril 1919, contenant des mesures destinées à assurer le fonctionnement régulier de la justice et abrogeant l'article 6 des arrêtés-lois des 11 octobre 1916 et 16 novembre 1918, relatifs à l'état de guerre et à l'état de siège.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Des rapports récents de MM. les Procureurs généraux du Royaume, constatent que l'importance et le nombre des affaires portées devant les Cours et Tribunaux dépassent toutes les prévisions. Malgré le zèle et les efforts soutenus qu'ils apportent dans l'exercice de leurs fonctions, nos magistrats restent surchargés de besogne.

La loi du 30 avril 1919 a certes permis d'intensifier l'action judiciaire; mais l'encombrement est tel, qu'il est indispensable d'étendre la portée de cette loi.

C'est pourquoi le Gouvernement a l'honneur de vous proposer d'en modifier les articles 10 et 11, de telle manière qu'il soit possible de renforcer le personnel des parquets, aussi bien des Cours d'appel que des tribunaux de première instance, dans la mesure des nécessités et que le délai fixé pour la nomination des magistrats de complément soit prorogé.

Le projet qui vous est soumis a pour objet des mesures nécessaires et urgentes; le Gouvernement vous demande de bien vouloir en aborder prochainement l'examen.

Le Ministre de la Justice,

E. VANDERVELDE.

PROJET DE LOI

modifiant les articles 10 et 11 de la loi du 30 avril 1919, contenant des mesures destinées à assurer le fonctionnement régulier de la justice et abrogeant l'article 6 des arrêtés-lois des 11 octobre 1916 et 16 novembre 1918, relatifs à l'état de guerre et à l'état de siège.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le premier alinéa de l'article 10 de la loi du 30 avril 1919, est modifié comme suit :

« Pendant le délai d'un an, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi peut nommer auprès de chaque tribunal de première instance, un ou plusieurs substituts du procureur du Roi de complément. Les substituts du Procureur du Roi de com-

WETSONTWERP

tot wijziging van de artikelen 10 en 11 der wet van 30 April 1919 tot vaststelling van maatregelen om de geregelde werking van het gerecht te verzekeren en tot opheffing van artikel 6 der besluit-wetten van 11 October 1916 en 16 November 1918 betreffende den Staat van Oorlog en den Staat van Beleg.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onzen Naam bij de Welgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Het eerste lid van artikel 10 der wet van 30 April 1919 is als volgt gewijzigd :

« Gedurende den tijd van één jaar, ingaande met het in werking treden dezer wet, kan de Koning, bij elke rechtbank van eersten aanleg, één of meer bijgevoegde substituut-procurateurs des Konings aanstellen. De bijgevoegde substituut-procurateurs des

plément, sont choisis parmi les personnes réunissant les conditions légales pour être nommées substituts du Procureur du Roi. »

ART. 2.

Le premier alinéa de l'article 2 de cette loi est modifié comme suit :

« Pendant le délai d'un an, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi peut nommer auprès des Cours d'appel, un ou plusieurs substituts du Procureur Général de complément choisis parmi les personnes réunissant les conditions légales pour être nommées substituts du Procureur Général. »

ART. 3.

Les nominations prévues aux articles 10 et 11 de la loi du 30 avril 1919, modifiés par la présente loi, peuvent être faites jusqu'à l'expiration de l'année qui suivra l'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 31 janvier 1920.

Konings worden gekozen uit de personen die voldoen aan al de wettelijke voorwaarden, om tot substituut-procureurs des Konings benoemd te kunnen worden. »

ART. 2.

Het eerste lid van artikel 2 dezer wet is als volgt gewijzigd :

« Gedurende den tijd van een jaar, ingaande met het in werking treden dezer wet, kan de Koning bij de Hoven van Beroep één of meer bijgevoegde substituut-procureurs-generaal aanstellen, gekozen uit de personen die voldoen aan de wettelijke voorwaarden, om tot substituut-Procureur-Generaal benoemd te kunnen worden. »

ART. 3.

Benoemingen zooals voorzien bij de artikelen 10 en 11 der wet van 30 April 1919 bij deze wet gewijzigd, kunnen gedaan worden totdat het jaar, volgend op het in werking treden dezer wet, verstreken is.

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ Januari 1920.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.

4)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 3 FEBRUARI 1920.

Wetsontwerp

tot wijziging van de artikelen 10 en 11 der wet van 30 April 1919 tot vaststelling van maatregelen om de geregelde werking van het gerecht te verzekeren en tot opheffing van artikel 6 der besluit-wetten van 11 October 1916 en 16 November 1918 betreffende den Staat van Oorlog en den Staat van Beleg.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De jongste verslagen der heeren Procureuren-Generaal van het Rijk stellen vast, dat de belangrijkheid en het aantal der voor de hoven en rechtbanken gebrachte zaken elke verwachting overtreffen. Ondanks den ijver en de aanhoudende inspanning, waarvan zij in hunne ambtsvervulling blijken te geven, blijven onze magistraten met werk overladen.

Dank zij de wet van 30 April 1919 kon de rechterlijke arbeid wel is waar bespoedigd; de overlast is echter thans zoo groot, dat het gebied van toepassing dezer wet noodzakelijk uitgebreid dient te worden.

Om die reden heeft de Regeering de eer u voor te stellen, de artikelen 10 en 11 dezer wet derwijze te wijzigen, dat het mogelijk worde het personeel der parketten zoowel in de Hoven van beroep als in de rechtbanken van eersten aanleg naar eisch van omstandigheden te vermeederen en den termijn, bepaald voor de benoeming der bijgevoegde magistraten, te verlengen.

Het u voorgelegde ontwerp strekt tot het invoeren van noodzakelijke en spoedeisende maatregelen; de Regeering verzoekt u het eerstdaags in behandeling te willen nemen.

De Minister van Justitie,

E: VANDERVELDE.

PROJET DE LOI

modifiant les articles 10 et 11 de la loi du 30 avril 1919, contenant des mesures destinées à assurer le fonctionnement régulier de la justice et abrogeant l'article 6 des arrêtés-lois des 11 octobre 1916 et 16 novembre 1918, relatifs à l'état de guerre et à l'état de siège.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le premier alinéa de l'article 10 de la loi du 30 avril 1919, est modifié comme suit :

« Pendant le délai d'un an, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi peut nommer auprès de chaque tribunal de première instance, un ou plusieurs substituts du procureur du Roi de complément. Les substituts du Procureur du Roi de com-

WETSONTWERP

tot wijziging van de artikelen 10 en 11 der wet van 30 April 1919 tot vaststelling van maatregelen om de geregelde werking van het gerecht te verzekeren en tot opheffing van artikel 6 der besluit-wetten van 11 October 1916 en 16 November 1918 betreffende den Staat van Oorlog en den Staat van Beleg.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Het eerste lid van artikel 10 der wet van 30 April 1919 is als volgt gewijzigd :

« Gedurende den tijd van één jaar, ingaande met het in werking treden dezer wet, kan de Koning, bij elke rechtbank van eersten aanleg, één of meer bijgevoegde substituut-procureurs des Konings aanstellen. De bijgevoegde substituut-procureurs des

plément, sont choisis parmi les personnes réunissant les conditions légales pour être nommées substitut du Procureur du Roi. »

ART. 2.

Le premier alinéa de l'article 2 de cette loi est modifié comme suit :

« Pendant le délai d'un an, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi peut nommer auprès des Cours d'appel, un ou plusieurs substituts du Procureur Général de complément choisis parmi les personnes réunissant les conditions légales pour être nommées substituts du Procureur Général. »

ART. 3.

Les nominations prévues aux articles 10 et 11 de la loi du 30 avril 1919, modifiés par la présente loi, peuvent être faites jusqu'à l'expiration de l'année qui suivra l'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 31 janvier 1920.

Konings worden gekozen uit de personen die voldoen aan al de wettelijke voorwaarden, om tot substituut-procureurs des Konings benoemd te kunnen worden. »

ART. 2.

Het eerste lid van artikel 2 dezer wet is als volgt gewijzigd :

« Gedurende den tijd van een jaar, ingaande met het in werking treden dezer wet, kan de Koning bij de Hoven van Beroep één of meer bijgevoegde substituut-procureurs-generaal aanstellen, gekozen uit de personen die voldoen aan de wettelijke voorwaarden, om tot substituut-Procureur-Generaal benoemd te kunnen worden. »

ART. 3.

Benoemingen zooals voorzien bij de artikelen 10 en 11 der wet van 30 April 1919 bij deze wet gewijzigd, kunnen gedaan worden totdat het jaar, volgend op het in werking treden dezer wet, verstreken is.

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ Januari 1920.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.